

CONSEILS POUR LA SCOLARISATION D'UN ELEVE NOUVELLEMENT ARRIVE (ENA) EN CLASSE ORDINAIRE

Vous accueillez ou allez accueillir prochainement un élève allophone et vous vous sentez démuni. Voici quelques conseils qui pourront peut-être vous être utiles.

Arrivée

Comme pour un élève francophone, faites-lui visiter les lieux avec ses parents.
Si l'arrivée a lieu en cours d'année, parlez-en si possible aux autres élèves auparavant.
Assurez-vous que les parents ont bien compris les horaires et le fonctionnement.

Ne vous étonnez pas que dans un premier temps il ne dise rien, il engrange des informations ; la compréhension précède la production.

Niveau de classe

Mettez l'élève dans la classe correspondant à son âge.

Si possible, privilégiez une classe à cours multiples.

Expliquez son arrivée à la classe auparavant en valorisant la situation de cet enfant qui va devenir bilingue.

Présentez ou faites se présenter les élèves francophones mais sans demander à votre nouvel élève de se présenter, ce qui serait très impressionnant. Faites-le plutôt vous-même.

Place

Choisissez-lui une place pas trop loin de vous mais sans l'isoler. Demandez si un élève serait volontaire pour être 'tuteur dans la classe'. Si le système plait, vous pourrez aussi mettre en place du tutorat pour la cantine, la récréation...

Bain de langue

Au début, le nouvel élève va passer beaucoup de temps à écouter, à prendre des informations. Laissez-le profiter de ce bain de langue sans vouloir le rattacher à toutes les activités de la classe. Vous procéderez petit à petit.

Consignes

Le premier pas vers le rattachement au travail de la classe va passer par la compréhension des consignes. Choisissez le vocabulaire que vous aimez utiliser et essayez de vous y tenir. Il sera profitable à toute la classe que vous affichiez ces consignes, plastifiées pour une plus longue durée de vie. Vous pourrez utiliser les consignes illustrées et prêtes à être agrandies et photocopiées dans *Le lexique de ma classe*, Retz, p. 20 – 21.

Le dossier réalisé par *La Classe Maternelle* N°112 du 10/2002 pourra aussi vous être utile (jeux...).

De nombreux sites en proposent. A titre d'exemple lakanal.net

Cahier de référence

Prévoyez pour cet élève un cahier de référence dans lequel il pourra engranger ce qu'il a appris en français. Vous lui proposerez également de noter ou de coller ce qu'il a appris avec vous, par exemple les consignes (les mêmes que celles que vous aurez affichées mais en petit format)

Faites-lui répéter les mots en montrant l'image. De même, faites l'action en disant ce que vous faites puis demandez-lui de faire de même. (Ex : « je range mon cahier », dit et fait).

Assurez-vous que tout ce qui est écrit ou collé est bien compris et que l'élève sache l'oraliser.

Suivant ses capacités, encouragez-le à mémoriser également la graphie des mots.

Au fur et à mesure, l'élève pourra noter des structures, des mots ... appris par lui-même mais sur lesquels vous reviendrez avec lui pendant les temps de 'structuration'.

Correction phonétique

Cherchez à développer la communication orale sans souci excessif de correction ; visez d'abord la prise de parole, l'effort communicationnel.

Cf. aussi le jeu TAKAWIR.

Temps de structuration : 10 minutes par jour rien que pour cet élève !

Prenez 10 minutes, (15 si vous pouvez !), pas sur les temps de récréation qui apprennent beaucoup à votre élève allophone, mais pendant un travail en autonomie de la classe.

Profitez-en pour lui faire répéter ce qu'il a par exemple collé dans son cahier ou, s'il commence à s'exprimer en français, pour répondre à ses questions. Ce sera aussi le moment de lui faire découvrir de nouvelles notions, grammaticales par exemple, mais attendez de 1 à 3 mois – que l'élève ait pris ses repères- avant de commencer.

Jeux

Bien des notions peuvent être acquises par le jeu. Ces moments de jeu peuvent servir à tous et en particulier aux élèves -francophones- en difficulté. L'ouvrage 'Apprendre la grammaire avec des jeux de cartes' propose des cartes que vous aurez à photocopier, colorier et plastifier, et utilisables jusqu'au CM2.

TAKAWIR des Editions Jocatop constitue un support ludique pour travailler la discrimination auditive et visuelle (type jeu de l'oie).

Quelles activités ? (Quelques pistes)

Ne prenez pas pour principe de donner un travail différent à cet élève surtout au début. En revanche, adaptez-le en revoyant votre objectif.

Pensez à des **modalités non verbales de travail**, par exemple en histoire, géographie et sciences, utilisez des documents iconographiques, des données numériques.

Intégrez-le pleinement aux disciplines qui permettent une activité de manipulation, de fabrication (sciences expérimentales et technologie, arts visuels...) **et aux activités où le corps est fortement mobilisé** (éducation musicale, EPS...).

Pour la lecture, le texte sera diminué. Essayez de toujours l'accompagner **d'illustrations** pour faciliter la compréhension.

En mathématiques, l'élève pourra suivre avec toute la classe.

Pour la production d'écrits, au début, il peut s'agir d'une simple copie. Par ailleurs, l'élève participera peu de temps après son arrivée aux **rituels écrits de la classe** (date, météo...).

Ensuite, vous pourrez donner à l'élève une fiche de vocabulaire (mots et images – cf. le lexique de ma classe) en rapport avec le sujet proposé de façon à l'aider dans l'écriture. Il ne commencera probablement que par quelques mots puis passera à une phrase avant de pouvoir écrire un petit texte. Vos encouragements, comme pour tout le reste, seront décisifs !

Voir aussi plus loin dans 'outils' la rubrique 'des outils pour un travail en autonomie'.

Quelles évaluations ? (Quelques pistes)

Les évaluations (comme les objectifs) ne peuvent pas être semblables à celles des autres élèves de la classe.

Si l'élève a suivi une scolarité sans interruption dans son pays d'origine, les évaluations en numération et calcul peuvent être les mêmes que pour les autres élèves de la classe. Sinon évaluez ce qu'il a appris sachant qu'une 1^{ère} année n'est pas suffisante pour acquérir toutes les compétences demandées

à un francophone. Il faut environ 3 ans. Il convient donc d'éviter le redoublement (si l'élève suit en mathématiques et que les progrès en langue sont significatifs).

'Mon premier portfolio des langues' (Didier, 13 rue de l'Odéon, 75006 Paris ; www.editionsdidier.com ; 01 44 41 31 31) constitue la version école primaire du portfolio européen des langues réalisé par le Conseil de l'Europe : simplicité, présentation ludique pour une autoévaluation de l'élève et permettant le suivi en cas de changement d'école. Téléchargeable ainsi que le livret d'utilisation sur le site Didier.

Valorisation

La valorisation des progrès effectués l'aidera grandement. Il sera également important de **mettre en valeur le bilinguisme à venir de cet élève et de l'encourager à pratiquer sa langue d'origine** avec ses proches afin de conserver un bon niveau et même de l'améliorer.

Pensez à jouer aussi la carte de l'interculturalité : pourquoi ne pas mettre en valeur la culture de votre nouvel élève en demandant aux parents de venir présenter une chanson, une comptine, une danse, une spécialité culinaire... ? Bien sûr cela ne sera possible qu'au bout de quelques mois, une fois le cap de l'adaptation passé. Vous pouvez profiter d'une grande occasion dans la vie de l'école (fête, spectacle...) ou tout simplement le faire dans le cadre ordinaire de la classe en le rattachant aux programmes de géographie ou de chant par exemple.

La collection '*Enfants du monde*' des PEMF peut aussi vous aider. De nombreux titres sont disponibles (ex : enfant du Vietnam, enfant d'Alger : 7 euros le livre).

Les Editions SED présente également un ensemble pédagogique qui peut aider à travailler le thème de la famille et des familles à travers le monde. L'ensemble contient des albums, un documentaire (qu'on peut aussi se procurer séparément, Familles du monde entier de Uwe Ommer), un magazine regroupant récits, recettes..., un fichier ressources, un CD audio, un jeu de l'oie relatif à un des albums et un planisphère. Réf 90280, 158 euros.

Gallimard Jeunesse a sorti un livre très bien fait sur l'immigration et particulièrement sur les enfants issus de l'immigration. A sa place dans toutes les BCD...

Enfants d'ici, parents d'ailleurs, Carole Saturno, Gallimard Jeunesse, coll par quatre chemins, 2005, 22,90 €

Outils

IMAGIERS

Des imagiers pour l'élève :

Récupérez des imagiers comme on en trouve en maternelle et mettez-en dans le coin bibliothèque de la classe. Pensez à les présenter à votre élève allophone.

Si vous souhaitez en acheter un, vous pouvez par exemple opter pour La nouvelle imagerie des enfants (Fleurus, 1990) mais il en existe des quantités... Certains sont thématiques comme L'imagier de l'école (5-6 ans) – Patrice Cayré – Magnard – 2000.

L'élève lui-même en a déjà peut-être un alors pourquoi ne pas l'utiliser ?

Pour les élèves d'âge GS, CP et même CE1, pensez aussi aux petits livres d'Agnès Rosenstiehl, édités par Larousse, et en particulier à la collection 'les Cyclopédies', -par exemple, Tout ce qui se mange.

Pour les plus grands, il est plus difficile de trouver des supports adaptés mais la collection 'mon petit dictionnaire' (éditions Cerf-volant – en grandes surfaces), par exemple Mon petit dictionnaire des objets, Mon petit dictionnaire de la maison peut vous être utile.

Enfin, si vous craquez pour les autocollants avec un budget qui suit, allez voir du côté des Editions Playbac (www.playbac.fr) où vous trouverez des imagiers thématiques remplis d'images autocollantes d'une belle qualité ! (ex : 400 autocollants – automne-hiver).

Du côté des PEMF :

Plus au catalogue mais présent dans de nombreuses écoles : le « Photimot » conçu pour des MS/GS/CP francophones peut servir (y compris pour des plus grands). Il s'agit d'un coffret de 200 fiches quadri, format 19,5 x 12 cm, qui présentent chacune une photo, de belle qualité, et le mot correspondant écrit en cursive, script et capitales d'imprimerie.

Dans le même genre mais sous forme de livres (actuellement au catalogue !), vous pouvez recourir aux « lettre à lettre », des abécédaires thématiques (prévus pour des GS/CP francophones), où les mots sont également écrits dans les trois graphies. Exemple de thèmes : les animaux, la nature, la ville, la maison, fêtes et jeux.

Pour communiquer autour d'un sujet en particulier, avec toute la classe, on pourra utiliser les « Photimages » (prévu pour une utilisation de PS en CE1 francophones) : un livre, type documentaire, et une affiche qui permettront de travailler le vocabulaire et l'expression orale.

Quelques titres parmi d'autres : le chat, le cheval, les abeilles, le lait, le marché, naissances à la ferme, enfants du monde, la mer, paysages.

On en trouve dans les bibliothèques de La Roche-sur-Yon pour ceux qui y habitent...

En ligne, par exemple : <http://www.imagiers.net>

Des imagiers pour l'enseignant :

Ceux de la revue la classe maternelle –l'imagerie Edidoc (www.laclassse.fr) pourront vous être très utiles en particulier pour vos préparations d'illustrations : 1250 dessins, version cédérom si vous préférez.

Idem pour **Le lexique de ma classe** de chez Retz, étiqueté 'CP CE1' mais utilisable bien au-delà. Ce fichier photocopiable, de 192 pages, illustré traite d'une quarantaine de thèmes (l'école, les consignes, la maison, le jardin, l'alimentation, les recettes, le corps, les vêtements, les animaux, le temps, la communication...). Chaque thème présente un choix de mots courants, tous écrits en script et en cursive. Il existe une version avec cédérom qui permet de personnaliser l'outil papier, par exemple de modifier les thèmes existants, de rajouter des mots, des images, de nouveaux thèmes...

Prix au catalogue 2005 : 30,20 euros le fichier seul et 41,50 euros avec cédérom.

Pour plus d'infos, www.editions-retz.com

Dictionnaires bilingues :

Pour les élèves anglophones, il existe de petits dictionnaires bilingues comme Mon Premier Dictionnaire Bilingue en français en anglais, Nathan, 1000 mots, 1998.

SOUS MAIN

Pour aider votre élève, vous pourrez lui réaliser un sous main en format A3 plastifié.

Visitez donc la Maternelle de moustache à la lettre S comme sous main ! Vous pourrez adapter en fonction des besoins de votre élève.

<http://jt44.free.fr/>

JEUX

Des jeux de cartes pour favoriser l'apprentissage de la grammaire d'une façon ludique : **groupe de langage**

Apprendre la grammaire avec des jeux de cartes, Retz, 2009, (Mireille KUHL - AUBERTIN) (ancienne version intitulée : La grammaire dès la maternelle) propose des jeux de cartes établis selon une progression dans l'apprentissage de structures propres au français : pour obtenir la carte désirée, l'enfant doit produire des phrases dans lesquelles des éléments grammaticaux sont indispensables.

L'enseignant est à chaque leçon guidé par une présentation du jeu et des notions visées.

Extrait du sommaire : 1) la phrase simple mais précise ; 2) l'accord en genre d'un adjectif ; 3) la détermination et la comparaison ; 4) le genre de l'adjectif et le style indirect.

Privilégier des groupes de langage incluant francophones et ENAF.

A cartonner et plastifier après coloriage pour plus de longévité. Testé et retesté !
Sur le site des éditions Retz, vous trouverez la présentation, le sommaire et un exemple de jeu photocopiable pour le tester avec vos élèves.
<http://www.editions-retz.com/product-9782725628219.html>

« Jeu phonétique de l'oie » : TAKAWIR des Editions Jocatop (Je regarde...J'écoute...Je sais lire !) constitue un support ludique pour travailler la discrimination auditive des sons propres à notre langue. Contient également des fiches « labyrinthes » où il s'agit de retrouver le parcours d'un phonème ou le phonème commun à différents mots ou illustrations.
Disponible au CDDP sous la référence 372.41 BER.

Pour ces deux jeux, il est souvent plus bénéfique de former des groupes incluant des enfants francophones de CP CE1 en difficulté dans l'apprentissage de la langue (lecture et oral) et des élèves allophones quelque soit l'âge (CP à CM2).

Nathan propose un jeu de 7 familles phonologiques illustré qui peut servir.

FICHIERS POUR LA LECTURE

Pour la lecture, n'oubliez pas les nombreux fichiers de lecture PEMF ! Bien des écoles en ont déjà tout un stock ! Attention cependant : comme il n'y a pas de son, il faudra prendre du temps pour les retravailler à l'oral (avec vous après une séance et en tutorat avec un copain rapide, pourquoi pas ?).
Service enseignant : www.pemf.fr

De même, Accès Editions présente un classeur intéressant (avec cd-rom), Lecture Plus : fonctionnant par son et d'une présentation ludique qui plait généralement aux enfants.
Le mini-lexique joint, par ordre alphabétique, peut également rendre bien des services.
Disponible au CDDP sous la référence 372.41 LEC.

Autre classeur où piocher : la méthode A nous la lecture ! des Editions Sedrap (www.sedrap.fr) comporte un classeur-ressources, niveau CP, avec des fiches utilisables avec les ENA de l'élémentaire. Attention : pas de son non plus.
Par exemple, pour les débutants, fiches « écriture manuelle », fiches « remédiation » avec notamment un retour sur les sons.
Fiches « approfondissement », fiches « évaluation » et fiches « outils » utilisables quand l'enfant commence à avoir un petit bagage en français.
Disponible au CDDP sous la référence MS6537.

Les bonnes références sont nombreuses...

Par exemple, Youpi j'écoute ! GS – Pierre Puddou -Belin – 2001 (fiches photocopiables)

Cependant, le meilleur des supports pour votre ENA, avant le fichier, c'est bien sûr le logiciel de lecture. Allez donc voir plus loin à la rubrique 'Des outils pour un travail en autonomie'.

Vous pourrez utilement compléter par le Cahier de sons CP/CE1 – Bordas – 2005, qui récapitule tous les sons dans un petit format (A5) à l'italienne, agréable et qui tient bien en mains. Un outil illustré pour l'élève en phase d'apprentissage de la lecture.

Pour des fiches de réinvestissement, consultez par exemple le site <http://lescocinelles.free.fr>

Le site Soutien 67 aussi présente ce genre de fiches que l'élève peut en partie faire seule, en partie faire avec l'aide de l'adulte ou d'un camarade autonome qui sera son tuteur.

LIVRES

Une fois vos élèves lecteurs, comme leur bagage lexical est encore peu élevé, vous pouvez piocher parmi les collections en peu de mots.

Par exemple, chez CLE INTERNATIONAL, vous trouverez des collections (*Graine de lecture*) en 200 mots, 300 mots ou 500 mots. Ainsi, *Le Petit Chaperon Rouge* en 200 mots qui contient des activités ludiques et du lexique.

MAGAZINES

Les Editions du Collège proposent des magazines pour les élèves qui apprennent le français. Différents niveaux existent. Si vous souhaitez voir un exemplaire de chacun de ces magazines et/ou vous abonner, visitez le site www.editions-du-college.fr : à la rubrique 'les liens', cliquez sur 'magazines Pierre Bordas – ELI'.

J'apprends à lire (Milan presse) peut plaire et être utile à votre élève allophone : des récits illustrés et un CD audio qui permettent d'écouter et de réécouter une histoire. Bien que proposé pour des élèves francophones de niveaux CP CE1, il peut être utilisé avec des élèves allophones jusqu'à la fin du primaire. N'oubliez pas le lecteur de CD audio et le casque et prévoyez des temps pendant lesquels votre élève pourra y aller librement.

Même commentaire pour *Mes premiers j'aime lire* de chez Bayard.

Une idée : commencez par lire vous-même l'histoire à toute la classe. Votre élève allophone aura déjà compris des éléments du récit lorsqu'il le réécouter en autonomie et il ne se sentira pas coupé du reste du groupe car cette histoire fera partie de la culture de la classe.

Pourquoi ne pas aller jusqu'à proposer à votre élève allophone d'emporter cette revue et son CD audio certains soirs à la maison ? C'est sans doute toute la famille qui en bénéficiera... Il suffit d'inclure dans le règlement intérieur, à la rubrique 'respect du matériel', les CD audio ou d'écrire quelque chose comme « tout matériel emprunté à l'école devra être rapporté en bon état. A défaut, etc. ».

ORL

Quand vous sentez le moment venu de systématiser l'apprentissage de la grammaire, du vocabulaire (...), vous pouvez utilement vous munir d'ouvrages comme :

Grammaire progressive du français (pour les adolescents), niveau débutant, Anne Vicher,

CLE international, 2001, 127 pages illustrées avec des exercices (+leurs corrigés), 10 euros. Notez bien le nom de l'auteur à la commande car il en existe une autre du même titre mais beaucoup plus austère dans sa présentation.

Elle existe aussi en niveau intermédiaire -pour un élève qui vous arrive avec un ou deux ans d'apprentissage de la langue (11 euros) ; on y aura recours aussi dans les années qui suivent l'arrivée.

Chez CLE international, vous trouverez aussi par exemple : **Vocabulaire progressif du français pour les adolescents** (10 euros). Bien fait également.

Il existe des cahiers d'exercices avec une version sur cd-rom (Pensez à installer un « coin travail avec casque » dans la classe...) :

Grammaire pour adolescents 250 exercices

Vocabulaire pour adolescents 250 exercices

Chaque volume est repris dans la version cd-rom (avec le son) : 8 euros le livre et 10 euros le CD.

Toujours chez CLE International.

Chants, comptines et contes mis en saynètes

Utile pour aborder la langue d'une autre façon et avec toute la classe, en particulier si vous aimez chanter et faire du théâtre :

Ensemble, guide de l'assistant de français à l'école primaire, (avec CD audio), Noëlle Gaudin et Catherine Hillman, CRDP Pays de la Loire, 2001, coll. Transfer, disponible au CDDP de Vendée sous la référence 372.880.40 FLE. Pour tout l'élémentaire. Peut servir pour préparer un spectacle.

Une démarche est proposée sachant que ce guide a été écrit pour des assistants de langue française à l'étranger. Toutefois, il peut directement être utilisé par un enseignant ayant un ENA dans sa classe : chaque chanson est joliment calligraphiée et illustrée mais le CD peut suffire.

A noter : le livre présente aussi quelques contes à mettre en scène avec des cartes aide-mémoire et des conseils pour l'enseignant...

DES OUTILS POUR UN TRAVAIL EN AUTONOMIE

Ces outils vous permettent de proposer à votre ENA (Enfant Nouvellement Arrivé) -ou élève allophone- un travail en autonomie. Vous pourrez modifier son emploi du temps de telle sorte que pendant les séances collectives que vous jugez trop difficiles, il puisse travailler seul. Ensuite, vous prendrez un moment pour faire le point avec lui sur ce qu'il a appris et éventuellement sur ce qu'il a trouvé difficile pour y revenir, avec vous cette fois.

Des logiciels et des sites internet

Parmi les différents logiciels existants, je vous conseille la collection LECTHEME (chez Jocatop), en particulier *Vers la lecture* (réf 9403) et *Lecture cycle 2* (réf 9400), reconnu d'intérêt pédagogique, qui pourront être utile pour tout élève arrivant du CP au CM2. Excellent ! Le seul ennui, le prix : 198 euros pour la licence école.

1000 mots pour apprendre à lire (JM Campaner, 2 impasse des moulins, 70000 FROTEY LES VESOU), également souvent présent dans les écoles, est un autre logiciel qui a le mérite d'offrir un cadre rassurant aux enfants puisque tous les phonèmes sont travaillés à travers les mêmes types d'exercices.

Une possibilité de téléchargement :

<http://pagesperso-orange.fr/jm.campaner/jmc-1000MOTS/index.htm> ou sur un site comme *telecharger.com*. Jadis gratuit, vous devrez maintenant déboursier dans les 30 Euros.

Voici des sites internet (avec des logiciels à télécharger gratuitement) qui méritent toute votre attention :

<http://lexiquefle.free.fr>

<http://phonetique.free.fr>

<http://maxetom.com>

Un autre peut vous aider avec 2 rubriques en particulier pour notre public :

<http://www.lepointdufle.net/debutants.htm>

<http://www.lepointdufle.net/enfants.htm>

Et encore...

Des jeux en ligne pour apprendre du vocabulaire et bien d'autres ressources sur LES sites à visiter :

http://cravie.site.ac-strasbourg.fr/debut_web.htm

<http://pedagogie.ac-montpellier.fr/Casnav/Atoutcri/Telechargement/Index.htm>

Vous pourrez y télécharger le CDRom Atoutcri, une compilation de pistes pour la plupart clef en mains.

POUR DES ELEVES ANGLOPHONES :

ATTENTION PIEGE : Ne vous mettez pas à parler en anglais à votre élève. Il risque de s'installer dans ce fonctionnement et ne plus voir la nécessité d'apprendre le français. En revanche, vous pouvez très bien lui expliquer en anglais que pour son bien, vous ne parlerez pas anglais avec lui sauf urgence vitale. Ce sera une sorte de contrat entre vous.

Vous pourrez trouver des jeux qui peuvent être faits en autonomie avec un casque sur le site de la BBC :

http://www.bbc.co.uk/schools/primaryfrench/index_flash.shtml

D'autres sites à voir pour des élèves autonomes ou pour conseiller les parents qui chercheraient des sites pour leur enfant (fin cycle 3 / collège) :

www.chambers.co.uk

et en particulier :

http://www.chambersharrap.co.uk/chambers/learning/french_school_worksheets.shtml qui convient pour un élève suffisamment autonome de niveau A2 environ.

(dossier à télécharger)

Et si ce sont les parents qui cherchent un site pour eux-mêmes (Que les parents apprennent la langue aidera beaucoup votre élève), vous pouvez par exemple conseiller celui-ci :

<http://www.realfrench.net/>

Pour plus de choix ou pour des PARENTS qui ne sont pas anglophones, conseillez plutôt :

<http://www.linguanet-europa.org/plus/fr/resources/learning.jsp>

Le site Tools for educators, en anglais, permet de fabriquer de jeux de loto, de cartes, de memory, de dominos avec du vocabulaire qui sera illustré. Par exemple pour créer un dé, cliquer sur 'make a dice' (faire un dé) et sur le champ lexical que vous souhaitez aborder avec l'élève, comme les personnages de contes de fée. Ensuite, vous sélectionnez les personnages que vous souhaitez voir apparaître sur les faces de votre dé. En bas, cliquez enfin sur 'make it' et votre dé apparaît, imprimable, dans une nouvelle fenêtre.

Pour le graphisme, pensez à des outils faits pour les GS/CP, comme du graphisme à l'écriture ou Sur le chemin de l'écriture par Odette Chevallier, niveau GS, La Classe Maternelle (10 avenue Victor Hugo, 55800 REVIGNY).

Les Editions Edélios proposent un fichier intitulé Ecriture qui peut aussi vous aider. Sans doute votre école a-t-elle déjà un des ces outils en maternelle...

AU-DELA DE LA PREMIERE ANNEE D'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE

On pourra continuer le principe du cahier de référence / cahier-mémoire (cf. plus haut).

La collection Lecthème reste toujours d'actualité puisqu'elle propose différents niveaux.

Un site internet permet de travailler de façon ludique :

<http://www.jeudeloie.free.fr>

Pour des niveaux plus avancés ou des élèves arrivés avec des connaissances en français, voici d'autres sites :

<http://www.france.learningtogether.net/intro.html>

<http://www.la-conjugaison.fr>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Pour des adultes ou ados qui vous demanderaient des pistes ou qui liraient ces pages, on peut citer :

<http://www.dicofle.net>

<http://peinturefle.free.fr> (ou comment aborder le français à l'aide de la peinture !)

Pour la lecture et la compréhension écrite, le manuel de lecture et son cahier d'exercices « la lavande et le serpolet » peuvent plaire à des élèves plutôt de cycle 3.

Il s'agit d'une compilation d'albums de jeunesse et de questions de compréhension bien présentées.

Une partie est disponible au CDDP.

Notre avis sur les méthodes FLE

Les méthodes FLE sont normalement destinées aux élèves qui apprennent le français à l'étranger comme nous avons nous-mêmes appris l'anglais par exemple au collège. Cependant, elles peuvent être utilisées par des enseignants qui recherchent un cadre connu à l'avance, plus rassurant, et qui pourraient se dégager du temps pour travailler ainsi avec leur élève allophone. Ils pourront se tourner vers les principaux éditeurs FLE que sont :

- DIDIER (www.didierfle.com) avec des propositions aussi pour la maternelle dans la collection « *les petits lascars* » (histoires, découverte du temps, de l'heure et des saisons, et de l'espace, des mesures et de l'orientation) et des idées originales comme « le français en chantant » avec cassette et cahier de l'élève ;
- HACHETTE (www.fle.hachette-livre.fr)
- CLE INTERNATIONAL (www.cle-inter.com) qui propose des méthodes pour les 7/10 ans (*Alex et Zoé* et *Trampoline*), pour les 10/12 ans (*Fluo*) et pour les 11/15 (*Déclic* par exemple).

N.B. : Pour les élèves de CM un peu déjà ados

Si l'élève rechigne à faire comme les copains -mais avec des objectifs revus de la part de l'enseignant (par exemple un texte un peu diminué et illustré comme conseillé plus haut)- et si l'on a envie de travailler avec une méthode FLE, on peut lui proposer de travailler avec une méthode adaptée à son âge comme *Fluo* ou *Déclic* où il se sentira reconnu dans son statut d'ado...

OUTILS PROPOSES PAR LE CDDP

- Le CD ROM 'Entrez dans la langue française' réalisé par le CRDP de Grenoble convient à des élèves de primaire avec un petit bagage en français. D'un thème à l'autre, les exercices apparaissent sous la même forme, ce qui permettra une rapide autonomie de l'élève. Le pavé propose les entrées suivantes : lexique, sons, conjugaison, grammaire, conte, poésie et découverte du monde. Les consignes sont vocalisées. L'ensemble très imagé rend l'utilisation agréable et ludique. L'enseignant peut paramétrer pour complexifier les exercices. De même, il a accès aux résultats de l'élève. 39 € la licence établissement. Un très bon outil pour les ENAF qui peut aussi convenir à des élèves francophones nécessitant une aide différenciée. Utilisable avec des ENAF collégiens.
- Ateliers de lecture, du CRDP de Grenoble également, n'a pas été conçu pour des ENAF, ce qui expliquera qu'il ne convient qu'à des élèves avec un niveau de français type A2 et B1. Cycle 3 et collèges. 39 € la licence établissement. Un bon outil pour des élèves arrivés depuis quelques années. Sorti en 2007. L'espace enseignant permet de choisir rapidement les exercices adaptés à l'élève.

- Progresser en orthographe, du CRDP de Grenoble. Sorti fin 2006. Du même type. Cycle 3 et collèges. 39 € la licence établissement.
- La série 'Apprentissage de la lecture à partir de l'album' de l'Ecole des Loisirs permet de travailler la lecture sans passer par un manuel d'apprentissage de la lecture. Beaucoup de titres à succès sont proposés par le CDDP. Par ex : *Le loup est revenu !*; *L'intrus*; *Les trois brigands*; *Une histoire sombre, très sombre*; *Lilas*. Des fiches sur chaque album peuvent facilement être trouvées en complément sur internet.

Pour les passionnés :

Ce site pourra vous être utile si vous cherchez un support pédagogique très pointu pour votre élève. Vous faites une recherche en fonction de la langue source et de la langue cible. Un site par ailleurs très fourni et de grande qualité qui pourra servir pour les adultes...

<http://www.linguanet-europa.org/plus/fr/resources/learning.jsp>

Nous possédons certaines des références mentionnées. N'hésitez pas à nous contacter pour que nous vous les montrions avant éventuel achat.

MUTUALISATION : Merci de faire part de vos trouvailles : mises en ligne, elles pourront servir à d'autres !